

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	/
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>1 /</p>
Evaluation methods	<ul style="list-style-type: none"> • Over the course of the term : formative assessment. <p>The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshops. In case of an unjustified and repeated absence at the training sessions, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the January or August/September sessions of a student who has not attended at least 80% of the course.</p> <ul style="list-style-type: none"> • January and August/September sessions: summative assessment <p>The first session (January session) overall evaluation covers the student's work accomplished during the translation seminar [100% of the global rating].</p> <p>The student will demonstrate his or her professional skills and knowledge by abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to, not only in terms of quality of the « final product », but also in terms of how the methodology used (appropriate approach towards the translation process, appropriate use of CAT-tools) meets the objectives in every single required « tasks » (summary report of French specialized corpus documents, summary translation of Russian specialized corpus documents, self-revision and/or cross-revision, full translation of specialized texts, etc.).</p> <p>The following criteria will also be taken into account: formal presentation requirements, deadlines, translator's professional code of ethics.</p> <p>In the event of non-delivery of the work within the required time, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration of a student for the January session.</p> <p>The final evaluation of the translation workshop may be completed or replaced – in agreement with the students – by a translation exam (4 hours) during the official examination session, under the same conditions as those of the second (August/September) session. In that case, the translation exam will count for 50% or 100% of the overall rating, accordingly.</p> <p>The second session (August/September session) overall evaluation consists of an in-situ 4-hour translation exam [100% of the overall mark] in the working conditions of a professional translator's workstation. The student will be given one or more texts directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications.</p>

Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> • Lectures and in-situ training sessions in specialized translation in the working conditions of a professional translator's workstation. • Preliminary work according to instructions given by the teacher via the e-learning platform. <p>The training methodology of this seminar consists of a multi-objective professionally oriented translation project (terms and specifications to be met, translator's professional code of ethics, work organization, etc.).</p> <p>Step 1. Documentary research applied to translation (accuracy, validity and reliability of sources) leading to the writing of a summary report (or a summary translation) in order to make sure the student gets acquainted with the subject.</p> <p>Step 2. Analytical reading of the source text and identification of possible terminology and/or discourse difficulties.</p> <p>Step 3. Bilingual texts corpus building (mainly UN reference texts), text align with translation memories, corpus-based terminology and phraseology/collocation extraction.</p> <p>Step 4. Translation of the source texts using the most appropriate CAT-tools (such as SDL Studio®, MultiTrans® or Sketch Engine®).</p> <p>Step 5. Harmonization of the target text and validation of the translation (by means of self-revision and cross-revision).</p>
Content	Multi-objective translation project concerning a question of geopolitics/geostrategy in which the Russian Federation is actively involved as a subject of international law (e.g. the Arctic question).
Bibliography	<p>Veillez vous référer à la bibliographie détaillée qui sera publiée sur la plateforme Moodle.</p> <p>Éléments de bibliographie générale sur la géopolitique de la Russie (entre autres) :</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. Puissance d'hier, puissance de demain ?</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2007 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. La puissance retrouvée</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2012 [Collection « Atlas / Monde ». Nouvelle édition augmentée].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Géopolitique de la Russie. Une nouvelle puissance en Eurasie</i>.- Paris : Presses Universitaires de France, 2014 [Collection « Major »].</p> <p>MARCHAND, Pascal.- <i>Atlas géopolitique de la Russie. Le grand retour sur la scène internationale</i>.- Paris : Éditions Autrement, 2015 [Collection « Atlas / Monde »].</p> <p>Bibliographie spécifique sur la géopolitique des mers et des océans (entre autres) :</p> <p>« Géopolitique et géostratégie des mers et des océans ».- Dans : <i>Diplomatie, Affaires stratégiques et relations internationales</i>, hors-série n°13 (août-septembre 2010).</p> <p>« Mers et océans. Géopolitique & Géostratégie ».- Dans : <i>Diplomatie GD, Affaires stratégiques et relations internationales</i>, Les grands dossiers n°46 (août-septembre 2018).</p> <p>MONOT, Alexandra, et PARIS, Frank.- <i>Géographie des mers et des océans</i>.- Bréal, juillet 2018, 250 p.</p> <p>ORTOLLAND, Didier, et PIRAT, Jean-Pierre.- <i>Atlas géopolitique des espaces maritimes. Frontières, énergie, transports, piraterie, pêche et environnement</i>.- Paris : Editions TECHNIP, 2010 (2e édition revue et augmentée).</p> <p>Bibliographie spécifique sur la géopolitique de l'Arctique :</p> <p>« Géopolitique du Grand Nord. Le Continent arctique ».- Dans : <i>CARTO. Le monde des cartes</i>, n°26 (novembre-décembre 2014), p. 12-24.</p> <p>LASSERRE, Frédéric (sous la direction de).- <i>Passages et mers arctiques. Géopolitique d'une région en mutation</i>.- Québec : Presses de l'université du Québec, 2010.</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		